

Превод от английски език

ДОГОВОР ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО И КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ
МЕЖДУ
„ТИБИЕЛ ЕООД и „БУЛ ЕНЕРДЖИ РАДИЕЙШЪН КОНСУЛТАНТ“
ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА ДЕЙНОСТИТЕ

ПРЕАМБЮЛ

1. **„ТИБИЕЛ“ ЕООД**, частно дружество, учредено съгласно законодателството на Република България, регистрирано под номер 106588084 в Търговския регистър и регистъра на ЮЛНЦ, със седалище и адрес на управление пл. Св. Иван Рилски № 1, гр. Перник п.к.2300, представлявано от Димитър Йорданов Иванов, Първа страна,

и

2. **„Бул Енерджи Радиешън Консултант“ /Bul Energy Radiation Consultant/**, дружество, учредено и регистрирано съгласно законодателството на Обединени арабски емирства, с Разрешително за професионална дейност № 967160, със седалище и адрес на управление Офис № 901, Мустафа Сами Мустафа Амури – Бизнес Бей, пощ. кутия 29904, Дубай, Обединени арабски емирства, Втора страна,

Като се има предвид, че:

Първата страна е водещо дружество в България в сферата на доставките на течни горива и услуги, свързани с продажбата на природен газ, което също така е навлезнало на европейските пазари и платформи.

Втората страна е дружество, специализирано в предоставянето на консултантски услуги в областта на енергетиката, с представително ръководство с над 20-годишен опит в редица процеси на развитие, структуриране и консултиране на печеливши дружества и предприятия, и

А/ Водени от общото им желание ефективно да прилагат принципите на създаване и развитие на нови устойчиви предприятия и потенциално последващо финансово успешно прилагане на нови бизнес идеи;

Б/ Водени от намерението за двустранно сътрудничество, целящо увеличаване на добавената пазарна стойност на дружествата, в които се инвестира, включително посредством обучение по въпроси, свързани с управлението, изграждането на мрежа за сътрудничество с цел създаване на нови предприятия и потенциално последващо финансиране, подготовка на опитни професионалисти във всички сфери на икономиката, менторска подготовка по стратегически въпроси.

Страните се договарят, както следва:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. Страните са постигнали общо споразумение за сътрудничество по Програмата за проекти и други капиталови нужди на местни дружества с голям потенциал;

2. „ТИБИЕЛ“ ЕООД и „БУЛ ЕНЕРДЖИ РАДИЕЙШЪН КОНСУЛТАНТ“ следва да си сътрудничат при извършването на следните дейности:



- i. изграждане на стратегия за възможно разширяване на дейността в Обединените арабски емирства и страните на регионалния пазар.
- ii. Провеждане на проучвания и предварителни разговори с ръководители на местни дружества с голям потенциал.
- iii. Инвестиции в търговски проекти, търговски предприятия и управление;
- iv. Привличане на заинтересовани страни за сключване на сделки за продажба и доставка на природен газ при условията на настоящия договор, включително водене на преговори, провеждане на срещи, провеждане на разговори, съдействие за изготвяне на документи, доколкото е възможно с оглед постигане на споразумения, както и други документи, необходими за сключване на договори.

II. УСЛОВИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

1. „ТИБИЕЛ“ ЕООД е дружество, регистрирано в България, което работи вече четиринадесет години и е утвърдено име за снабдяване и доставки на въглища, природен газ и други енергийни ресурси за българските дружества.

2. „БУЛ ЕНЕРДЖИ РАДИЕЙШЪН КОНСУЛТАНТ“ ще предостави следните дейности:

- Изготвяне на доклад въз основа на обстойно проучване на съществуващата инфраструктура за възможно по-нататъшно ползване и съхранение, маршрути, пътища и точки на свързване към мрежата, планиране и прилагане на целия необходим експертен опит, осигуряване на възможност за участие в конкурси и търгове.
- Консултации във връзка с осигуряване на заинтересовани страни за сключване на сделки за продажба и доставка на природен газ при условията на настоящия договор, включително водене на преговори, провеждане на срещи, водене на разговори, съдействие за изготвянето на документи, доколкото е възможно с оглед постигане на споразумения, както и други документи, необходими за сключване на договори.
- Осигуряване на устни или писмени становища по конкретни въпроси, казуси, договори, действия, т.н. относно сделки с природен газ;
- Участие в работни срещи или преговори по искане на Клиента или когато характерът на проблемните, пред които е изправен Клиентът, налага такова участие.
- Осигуряване на съдействие, консултации и защита по време на проверки и процедури;
- Съдействие при изготвяне или попълване на документи;
- Всякакво друго съдействие, което не е посочено изрично по-горе, ако бъде необходимо или поискано от Клиента; или
- Консултации във връзка с надлежното упражняване на правата на Клиента и точното изпълнение на неговите задължения съгласно действащото законодателство и приложимите процедури.
- Окончателно изпълнение и мониторинг на процедура по одобряване в съответствие със законодателството;
- Изграждане и пускане в експлоатация на нови обекти;
- Търговско и техническо управление;
- Посредничество при продажби в Обединените арабски емирства и страните в региона.

III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

1. Първата страна има право:

- Да получава писмени или устни консултации и разработена стратегия по предмета на настоящия договор.
- Да представи писмено на Втората страна списък с въпросите, които смята, че трябва да бъдат разгледани подробно, обобщения и предложени становища, да зададе крайни срокове в тази връзка и да изисква съдействие.
- Има правото да получи цялата документация, изготвена от Втората страна по предмета на договора.



- Да получи консултации и становища при разумни срокове, но не по-късно от 60 дни от възлагането на консултацията.
- 2. Втората страна се задължава:
 - Да консултира Първата страна по възложения предмет качествено и като изготвя задълбочен анализ в зададените срокове;
 - Да съдейства на Първата страна при изрично нейно искане при вземане на решение относно най-правилната стратегия, която да бъде следвана; ю
 - Да предостави на Първата страна всички документи, които Втората страна е разработила, включително конкретни параметри и съответните решения, както и всички последващи документи и книжа.
- 3. „БУЛ ЕНЕРДЖИ РАДИЕЙШЪН КОНСУЛТАНТ“ следва да проведе проучвания на програми за проекти и други капиталови нужди на местни компании с висок потенциал и страните в региона.
- 4. Страните може да договарят и определят допълнителни условия за отделни договори за всеки конкретен случай, където е необходимо това, предвид спецификите на всеки проект.

IV. ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ

1. За изпълнение на предмета на този договор Първата страна се задължава да финансира предварително проучване и доклад като поеме предварително разходите, възлизащи на 30 000 /тридесет хиляди/ евро, платими в рамките на 10 /десет/ дни от подписване на този договор.
2. За услугите, предоставени след последващи консултации и посредничество за изпълнение на проекти по настоящия Договор, Първата страна дължи фиксирано възнаграждение на стойност нето 10 000 /десет хиляди/ евро плюс ДДС (ако е приложимо) за срок от 6 месеца.
3. В случай че Втората страна направи инвестиция или участва в проект, изготвен чрез посредничеството и информираните услуги на Първата страна, то Втората страна се задължава да плати на Първата страна допълнителна комисиона в размер не по-малко от 1.00% от стойността на проект плюс ДДС (ако е приложимо). Комисионата се договаря в допълнително споразумение и изменение от страните.
- 1.4. Плащанията се извършват с банков превод след изпълнението на услугата и след получаване на фактурата от Втората страна.
- 1.5. Всички плащания, които следва да бъдат извършени по настоящия Договор от Първата към Втората страна, включително плащания на възнагражденията и всякакъв вид разходи, се извършват по следната банкова сметка:
Титуляр на сметката: „Бул Енерджи Радиейшън Консултант“
Банка: Emirates NBD
IBAN: BG15 2530 0000 0000 0000 0000
BIC: EBTLEAD

V. СРОК НА ВАЛИДНОСТ

1. Настоящият Договор ще бъде валиден за срок от 3 (три) години и влиза в сила след подписването му от двете Страни.

VI. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

Страните оповестяват помежду си и получават една от друга определена конфиденциална информация („Информация“), свързана с Програмата за проекти и други капиталови нужди на местни дружества с голям потенциал в Обединените арабски емирства и страните в региона.

„Информацията“ включва, но не само всяко и всички проучвания, анализи, предложения, проекти, писма за намерение, кореспонденция (както писмена, така и в електронна форма), протоколи от срещи, презентации, бизнес планове, цени, тарифи, разходи, данни, чертежи и всяка друга информация от технически, делови или друг характер, изцяло или отчасти, във всякаква форма, без значение дали писмена или устна, включително информация, получена на всякакъв носител, както и



информация, за която може да се предполага, че е конфиденциална, независимо дали Оповестяващата страна изрично я е обозначила като такава.
Във връзка с оповестяването на информацията:

1. Всяка страна се задължава спрямо другата:
 - 1.1. Да пази Информацията в строга конфиденциалност с цялата необходима грижа;
 - 1.2. Да не използва, копира или записва/съхранява информацията за други цели, освен целта, посочена в настоящия Договор;
 - 1.3. Да не извършва действия, които биха могли да изложат на опасност конфиденциалността / конфиденциалния характер на Информацията;
 - 1.4. Да не оповестява, пряко или непряко, и да не допуска оповестяването на Информацията пред трети страни;
 - 1.5. Да ограничава достъпа до Информацията до онези свои служители, представители, агенти, мениджъри, професионални консултанти и/или свързани лица (лица, които контролират, са контролирани или са под контрол един на друг или на обща трета страна), които основателно и където е приложимо имат нужда от Информацията за осъществяване на Целите на този Договор, гарантирайки, че всеки от тези служители, представители, агенти, мениджъри, професионални консултанти и/или свързани лица ще спазва задълженията, предвидени в настоящия Договор;
 - 1.6. Да не прави изявления пред пресата, нито да допуска други публични изяви, свързани с отношенията между Страните без предварителното писмено съгласие на другата Страна; и
2. Задълженията, предвидени в Раздел IV, не са приложими за Информация, за която са приложими следните условия, без това да нарушава настоящия Договор:
 - 2.1. Страната е получила и притежава Информацията законно преди или по време на оповестяването;
 - 2.2. Оповестената информация е достъпна в публичното пространство;
 - 2.3. Страната е получила информацията законно от трети страни, които имат право да я оповестяват;
 - 2.4. Страната е длъжна да оповести Информацията по силата на закон или подзаконов акт, заповед на държавен орган, фондова борса или орган за защита на конкуренцията или друга сходна институция; или
 - 2.5. Страната е разработила оповестената информация по независим и законен начин без да ползва Информацията.
3. Настоящият Договор влиза в сила на датата на неговото подписване и остава в сила за неопределен срок след датата на неговото прекратяване.
4. Всяка Страна при прекратяване на настоящия Договор или по всяко друго време от неговия срок на валидност, е длъжна да върне цялата информация, получена от другата Страна, ако получи писмено искане за това.

VII. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Нищо в настоящия Договор не може да бъде тълкувано като ограничение за Страните да постигнат по-високи резултати от заложените тук, или като ограничение, произтичащи от законодателството на ЕС и/или Обединените арабски емирства.

VIII. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ НА МЕМОРАНДУМА. ПРЕКРАТЯВАНЕ.

1. Условието и положенията на настоящия Договор могат да бъдат изменени и допълвани по взаимно съгласие от Страните, декларирано в писмен вид.
2. Настоящият Договор може да бъде прекратен:
 - 2.1. при изтичане на срока, за който е сключен;
 - 2.2. при прекратяване на съществуването на всяко от двете дружества;
 - 2.3. при анулиране на съответното разрешително или упълномощаване за извършване на дейност от страна на „ТИБИЕЛ“ ЕООД или „БУЛ ЕНЕРДЖИ РАДИЕЙШЪН КОНСУЛТАНТ“;
 - 2.4. едностранно с 60-дневно писмено известие от едната Страна до другата;
 - 2.5. с взаимното съгласие на Страните.
3. Клаузи, свързани с условията за възлагане на обществени поръчки, както е предвидено в член II.7., както и всякакви икономически интереси на страните,



формирани в рамките на срока на валидност на настоящия Договор, остават в сила и след прекратяването на настоящия Договор до тяхното разрешаване, независимо от прекратяването на настоящия Договор поради естественото изтичане на неговия срок или по принудителни причини.

4. Клаузи, свързани с Конфиденциалността, остават в сила за пълния срок на валидност на настоящия Договор, независимо от неговото прекратяване поради естественото изтичане на неговия срок или по принудителни причини.

4. Страните по настоящия Договор разрешават всякакви спорове и неразбирателства в дух на добра воля и сътрудничество чрез преговори, а когато това не е възможно, спорните въпроси се отнасят за разглеждане от компетентния съд в Лондон. Законодателството, което регламентира настоящия Договор между страните и възможните спорове, възникнали между тях, ще бъде законодателството на Англия и Уелс.

Настоящият Договор се изготвя в два идентични екземпляра, по един за всяка Страна, и се подписва на 17.11.2022 г.

За „ТИБИЕЛ“ ЕООД:

(Подпис: не се чете)

(Печат: „ТИБИЕЛ“ ЕООД, Перник)

За „Бул Енерджи Радиейшън Консултант“

(Подпис: не се чете)

(Печат: „Бул Енерджи Радиейпън Консултант“, пощ. кутия 29904, Дубай, ОАЕ)

Подписаната Александра ~~Балергичева~~ ~~Тамбиева~~, заклет преводач съгласно Потвърждение № 01296-1, издадено от МВНР, дирекция „Консулски отношения“, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 5 стр.

Преводач:

Александра ~~Балергичева~~ ~~Тамбиева~~

